

Doris Fagua Rincón | Frank Seifart

ASPECTOS MORFOSINTÁCTICOS DEL OCAINA: RASGOS GENÉTICOS  
(FAMILIA WITOTO) E INFLUENCIAS AREALES

**Resumen**

EL ARTÍCULO PRESENTA ALGUNOS RASGOS MORFOSINTÁCTICOS DEL OCAINA, UNA LENGUA SERIAMENTE AMENAZADA Y POCO DESCRITA DE LA AMAZONÍA COLOMBO-PERUANA. EL OCAINA TIENE UN EXTENSO SISTEMA DE CLASIFICACIÓN NOMINAL Y MARCAS DE NÚMERO –DUAL MASCULINO Y PLURAL– SUFIJADOS A NOMBRES Y A ÍNDICES ACTANCIALES EN VERBOS. LAS RELACIONES GRAMATICALES SIGUEN UN PATRÓN NOMINATIVO-ACUSATIVO CODIFICADO EN EL ORDEN DE CONSTITUYENTES RELATIVAMENTE RÍGIDO SOV (SUJETO-OBJETO-VERBO); PREFIJOS VERBORALES (O-S-V) Y ENCLÍTICOS (O-V=S), CON UN ÚNICO PREFIJO PARA OBJETOS CON UN PREFIJO ÚNICO PARA OBJETOS DE VERBOS MONO Y DITRANSITIVOS; EL OBJETO OBLICUO DE CIERTOS VERBOS SE MARCA CON SUFIJOS DE CASO Y POSPOSICIONES. LA MAYORÍA DE ESTOS RASGOS SE COMPARTEN CON EL UITOTO (FAMILIA WITOTO) Y MUCHOS TAMBÍEN CON EL BORA (FAMILIA BORA), CUYO VÍNCULO GENÉTICO CON LA FAMILIA WITOTO ES TODAVÍA HIPOTÉTICO. TODAS ESTAS LENGUAS COMPARTEN RASGOS CON LENGUAS VECINAS COMO LAS DEL VAUPÉS, P. E., CLASIFICACIÓN NOMINAL Y ALINEAMIENTO NOMINATIVO-ACUSATIVO. SUGERIMOS QUE ALGUNOS RASGOS MORFOSINTÁCTICOS DEL OCAINA SON PROBABILMENTE HEREDADOS DE LA FAMILIA WITOTO MIENTRAS QUE OTROS SE EXPLICAN MEJOR POR DIFUSIÓN AREAL.

**Palabras clave:** *ocaina, lenguas witoto, lenguas bora, morfosintaxis, difusión areal.*

MORPHOSYNTACTIC ASPECTS OF OCAINA: BETWEEN GENETIC FEATURES  
(WITOTOAN FAMILY) AND AREAL INFLUENCES

**Abstract**

THIS PAPER PRESENTS SOME MORPHOSYNTACTIC FEATURES OF OCAINA, A SERIOUSLY ENDANGERED, UNDERDESCRIBED LANGUAGE OF THE COLOMBIAN-PERUVIAN AMAZON REGION. OCAINA HAS AN EXTENSIVE NOMINAL CLASSIFICATION SYSTEM AND NUMBER MARKERS—DUAL AND PLURAL—SUFFIXED TO BOTH NOUNS AND PERSON MARKERS ON VERBS. GRAMMATICAL RELATIONS FOLLOW A NOMINATIVE-ACCUSATIVE PATTERN AND ARE CODED BY A RELATIVELY RIGID CONSTITUENT ORDER SOV (SUBJECT-OBJECT-VERB); BY VERBAL PREFIXES (O-S-V) AND ENCLITICS (O-V=S), WITH JUST ONE PREFIX FOR BOTH DIRECT AND INDIRECT OBJECTS OF MONOTRANSITIVE AND DITRANSITIVE VERBS; AND BY THE MARKING OF OBLIQUE OBJECTS OF CERTAIN VERBS BY CASE SUFFIXES AND POSTPOSITIONS. MOST OF THE OCAINA FEATURES DESCRIBED ARE SHARED WITH UITOTO OF THE WITOTOAN FAMILY; MANY ARE ALSO SHARED WITH BORA (BORAN FAMILY), WHOSE GENETIC LINK TO THE WITOTOAN FAMILY IS STILL HYPOTHETICAL. ALL THESE LANGUAGES SHARE CERTAIN FEATURES WITH NEIGHBORING LANGUAGES, SUCH AS THOSE OF THE VAUPÉS REGION, E.G. NOMINAL CLASSIFICATION AND NOMINATIVE-ACCUSATIVE ALIGNMENT. WE SUGGEST THAT SOME ASPECTS OF OCAINA MORPHOSYNTAX ARE PROBABLY INHERITED

**Keywords:** *Ocaina, Witotoan languages, Bora languages, morphosyntax, areal diffusion.*

---

Doris Fagua Rincón. Doctoranda Universidad París 7, CELIA-CNRS, Francia. dorisfagua@yahoo.com

Frank Seifert. Doctor en lingüística. Investigador, Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. frank\_seifert@eva.mpg.de

---

## Introducción

---

Este artículo presenta algunos rasgos morfosintácticos del ocaina, variedad dialectal uvohsa (cf. *uvóóhsa*), una lengua prácticamente no descrita. Además, aporta elementos para una discusión de estos rasgos desde las perspectivas de un parentesco witoto<sup>1</sup> y de rasgos comunes en el área del complejo lingüístico y cultural conocido como la Gente de centro (Echeverri 1997). Después de una introducción al ocaina, el área donde se habla, y sus relaciones genéticas con otras lenguas, aborda la morfología nominal y la expresión de las relaciones gramaticales del ocaina, para concluir con una breve discusión comparativa.

## El ocaina

---

El ocaina es una lengua amenazada de la Amazonia colombiana y peruana. En la actualidad, la población total de ocainas no sobrepasaría los trescientos individuos, y se calcula que podría contar con una cincuentena de hablantes, todos ellos mayores de cuarenta años de edad. Esta lengua ya no se transmite como primera lengua y ha sido desplazada por el español en casi todos sus ámbitos de uso y funciones, a excepción de algunos ámbitos rituales y ceremoniales. Los datos aquí presentados fueron recolectados por Doris Fagua, principalmente en el marco de un proyecto de documentación lingüística (Seifart et al. 2009), y su análisis lo está llevando a cabo como parte de su tesis de doctorado (Fagua, en preparación). Los trabajos lingüísticos publicados sobre el ocaina se limitan a una breve descripción de la fonología (Agnew y Pike 1957), a un corto tratamiento teórico de unos aspectos morfológicos (Pike 1961) y a un diccionario (Leach 1969).

Los ocaina hacen parte del complejo lingüístico y cultural Gente de centro, compuesto por siete grupos que hablan lenguas mutuamente ininteligibles pertenecientes a tres familias lingüísticas diferentes (véase la sección El contexto de parentesco lingüístico), a saber: la familia witoto –lenguas uitoto (= huitoto, witoto), ocaina (= okaina) y nonuya–; la familia bora –lengua bora, con su variante cercana miraña, y lengua muinane–; y la familia arawak –lengua resígaro–, más el andoke, lengua no clasificada.

El territorio tradicional de la Gente de centro está ubicado en la Amazonia noroccidental, en el interfluvio de los ríos Caquetá –al norte– y Putumayo –al sur–, en territorio, hoy en día, colombiano. En la década de 1930, como consecuencia

de la fiebre del caucho, partes de la población de la Gente de centro, incluyendo ocainas, fueron trasladados a territorio peruano, donde están ubicados actualmente, en la cuenca del río Ampiyacu (véase el mapa 1). Las estrechas relaciones culturales y sociales entre la Gente de centro incluyen alianzas matrimoniales y sistemas complejos de intercambios ceremoniales, lo cual sugiere que entre hablantes de las diferentes lenguas de la Gente de centro ha habido contacto intensivo y, probablemente, multilingüismo extensivo y, por ende, que la lengua ocaina presentaría influencias areales más intensivas con estas lenguas. A estos contactos se suman, además, algunas otras lenguas vecinas con las que probablemente ha habido contacto –observable en similitudes lingüísticas estructurales y en datos etnohistóricos– como el yagua –familia peba yagua–, al sur; y al norte, lenguas del Vaupés, básicamente de las familias tucano oriental –makuna, tanimuka-letuama y otros– y arawak –principalmente yukuna–.

**Mapa 1**



Cartografía base: Amazonia 2009: áreas protegidas y territorios indígenas (RAISG 2009).

Sectores punteados: ubicación de comunidades de actuales hablantes de la lengua ocaína.

La lengua ocaina hace parte de la familia lingüística witoto, la cual estaría emparentada con la familia bora, según Aschmann (1993). Aschmann comparó el vocabulario básico del bora y muinane, de la familia bora, y ocaina y uitoto, de la familia witoto –sin tomar en cuenta el nonuya, véase abajo– y reconstruyó la fonología y partes del vocabulario básico del proto bora-muinane y proto ocaina uitoto. Él calculó los porcentajes de cognados entre lenguas y protolenguas que mostramos en la tabla 1.

**Tabla 1**  
Porcentajes de cognados entre lenguas witoto según Aschmann (1993)

bora-muinane	73% a 76% de cognados
ocaina-uitoto	42% a 50% de cognados
proto bora-muinane–proto ocaina-uitoto	25% a 35% de cognados

En las reconstrucciones del proto bora-muinane y del proto ocaina-uitoto se pueden observar numerosos cambios fonológicos regulares, lo que hacen muy convincentes las reconstrucciones a este nivel. Eso ubica a la lengua ocaina, sin duda, dentro de la familia witoto, junto con el uitoto propio y el nonuya, del que Rivet y de Wavrin (1953) mostraron que estaba emparentado también con el ocaina y el uitoto. Sin embargo, las reconstrucciones comparativas entre proto bora-muinane y proto ocaina-uitoto son arriesgadas en su mayoría, pues las correspondencias fonológicas propuestas son muy irregulares y hay muy pocos morfemas gramaticales que se puedan reconstruir, quizás ninguno. Por eso, por ahora se considera hipotética la relación genética entre el grupo bora –lenguas bora y muinane– y el grupo witoto –lenguas ocaina, uitoto y nonuya–.

Para la comparación del ocaina con las otras lenguas del grupo witoto nos basamos en la descripción de la variedad *mika* hecha por Petersen (1994), en la descripción –principalmente de las variantes *mika* y *buue*– de Gasché (2009) y en comunicaciones personales con él; en esta comparación no se contempla el nonuya. Para la comparación con el grupo bora nos basamos en las descripciones de la lengua bora(-miraña) (Thiesen 1996, Thiesen y Thiesen 1998, Seifart 2005). No tomamos en cuenta para esta comparación, por ahora, el muinane (véanse, por ejemplo, Walton et al. 2000, Vengoechea 2005), lengua relativamente cercana al bora.

## Morfología nominal

### CLASES DE NOMBRES

En esta sección presentamos la división del léxico nominal ocaina en varias clases de nombres, como base de la presentación de dos procesos morfosintácticos importantes que afectan las expresiones nominales: la clasificación nominal y el marcaje de número.

Los nombres del ocaina se dividen en animados e inanimados, por un lado, e individuales y genéricos (Queixalós 1998), por otro, dando como resultado tres clases de nombres: inanimados, animados individuales y animados genéricos (véase la figura 1).

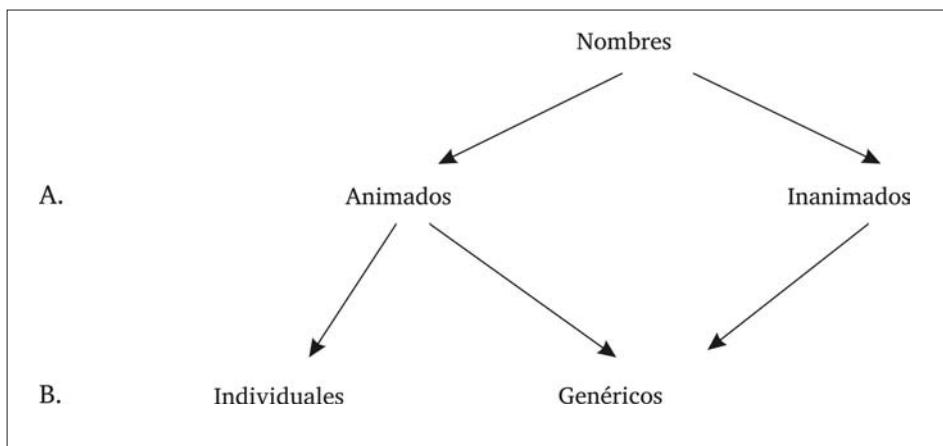


Figura 1  
Clases de nombres en ocaina

La división de estas clases de nombres se hace con base en criterios de definición morfosintácticos y se caracterizan los conjuntos así definidos según rasgos semánticos.

Los criterios de definición *morfosintácticos* son: a) referencia cruzada (índices verbales sujeto y objeto): pronombres de tercera persona que dan cuenta de la división animado-inanimado (véase el anexo 3); y b) los nombres genéricos requieren marcas de clase para referir a una unidad (véase *infra*).

Las clases de nombres se pueden caracterizar *semánticamente* de la siguiente manera: a) *animados*: humanos, individuos de la fauna y algunos elementos de la

flora que entran, en su mayoría, dentro de la esfera humana; b) *inanimados*: objetos inanimados y flora; c) *genéricos*: entidad o conjunto de entidades [+/-animado, -discreta]; d) *individuales*: entidad discreta [+animado; +discreta].

### **Nombres genéricos e individuales**

Los nombres *genéricos* remiten a entidades o seres sin aportar ningún rasgo de individualización o discretización; por ende, pueden designar tanto una entidad o un ser de manera genérica como un conjunto de individuos. Este tipo de nombres requiere una marca de clase a fin de referir a una entidad unitaria definida (ejemplo 1)<sup>2</sup>. La forma de base de estos nombres puede corresponder al radical desnudo, provisto o no de nasalidad en el núcleo silábico final (véanse los ejemplos 1a, 1c). En algunos casos, el radical del nombre genérico no puede aparecer desnudo, sino que debe estar seguido, obligatoriamente, de una marca de clase (1e). En estos casos, se deduce –por analogía con nombres como en los ejemplos 1a-d– que el radical es un nombre genérico.

- (1) a. *avii*  
pucacunga/pava  
'pucacungas, pucacunga (especie de ave *Penelope jacquacu*)'
- b. *avii-tya*  
pucacunga/pava-CLS:puntiagudo  
'una pucacunga'
- c. *obaan*  
ungurahui/cinamillo  
'ungurahui/cinamillo (especie de árbol *Oenocarpus bataua* y su fruto)'
- d. *obaa-hto*  
ungurahui/cinamillo-CLS:oblongo\_pequeño  
'un fruto de ungurahui/cinamillo'
- e. *xonuu-jon*  
aguaje/canangucho-CLS:oblongo\_pequeño  
'una semilla de aguaje/canangucho'

Los nombres *individuales* (ejemplo 2) no precisan de marcas de clase y refieren a un individuo en forma de radical desnudo. Todos estos nombres son animados (véase la figura 1).

- (2) a. *oohu*  
     ‘(un) hombre’
- b. *tyoonjan*  
     ‘(un/a) tapir/sachavaca’

### **Nombres animados e inanimados**

Los nombres genéricos pueden ser animados o inanimados, mientras que los nombres individuales son siempre animados. La subclase de nombres *genéricos inanimados* se identifica gracias a un amplio paradigma de sufijos de clase –que trataremos en la sección Funciones de las marcas de clase– que sobrepasa los cincuenta miembros y cumple una función discretizadora. Entre los nombres inanimados se cuentan los que designan objetos inanimados, incluyendo la mayoría de los que designan elementos de la flora o sus productos derivados (ejemplos 3a-d; véase también 1c-e).

- (3) a. *gá-xotya*  
     vientre-CLS:contenedor\_flexible  
     ‘estómago, panza’
- b. *fojóó-yo*  
     casa-CLS:capa  
     ‘mosquitero’
- c. *muráá-vojo*  
     cuchillo-CLS:laminar\_y\_trapezoidal  
     ‘un machete’
- d. *xonúú-vaga*  
     aguaje/cananguacho-CLS:líquido\_denso  
     ‘un aguajal/cananguchal (conjunto de palmas *Mauritia flexuosa*)’

A los nombres inanimados se oponen los nombres *animados* que pueden ser *genéricos* o *individuales*. En el caso de nombres genéricos animados se recurre al paradigma de marcas de clase (4), en particular al subconjunto de marcas que establecen distinciones de género: *-ma ~ -m̥a ~ -me* para el masculino (4c) y *-co ~ -cho, -cotsa* para el femenino (4d). La asignación de la marca de género, sin embargo, no siempre es semánticamente transparente, como en los ejemplos 6b, c, d. Los nombres individuales (ejemplos 5; véase también 2) están desprovistos de marcas de clase –o de género– y son siempre animados (véase la figura 1).

- (4) a. *mañii-hxo*  
 tortuga-CLS:(contorno\_)redondeado; casa  
 ‘una tortuga (charapa)’
- b. *oróóvu-tyo*  
 pulga-CLS:puntiagudo  
 ‘una pulga, pique, pescado (bujurquicito)’
- c. *uvóó-me*  
 uvohsa-CLS:masc  
 ‘un [varón] uvohsa (linaje ocaina)’
- d. *uvóó-cho*  
 uvohsa-CLS:fem  
 ‘una [mujer] uvohsa’
- (5) a. *toohto*  
 ‘abuela’
- b. *maami*  
 ‘mujer’

Existen nombres semánticamente inanimados que se comportan morfosintácticamente como animados (ejemplo 6), o sea que en la referencia cruzada se recurre al prefijo actancial para los animados (ejemplo 6f); además, pueden sufijar marcas de género (ejemplos 6b, c, d). Algunos de ellos son nombres individuales, es decir que no llevan clasificador (ejemplo 6e). El conjunto (morfosintácticamente definido) de nombres animados abarca pues ciertas entidades de la flora o sus derivados (6b, c, e, f), utensilios, artefactos o entidades propios de la esfera humana (6a, b), hecho que guarda sin duda alguna relación con la cosmogonía ocaina.

- (6) a. *dyóóxo-hxo*  
 caucho-CLS:(contorno\_)redondeado  
 ‘pelota, balón’
- b. *tyohoo-co*  
 tabaco-CLS:fem  
 ‘cigarrillo’
- c. *dyahsoon-co*  
 piña-CLS:fem  
 ‘piña’

- d. *injaan-ṁa*  
pez-CLS:masc  
'pez'
- e. *maiiro*  
tamal\_de\_yuca  
'(un) tamal de yuca'
- f. *mairo-ñoh<sub>i</sub>*                                   *ca-náá-hin*  
tamal\_de\_yuca-PL.ANIM                           1.SG-hacer-HABITUAL
- uhyá,-co-tyóófo-hu*  
3.PL.ANIM-1.SG-envolver-HABITUAL  
'Hago los tamales de yuca, los envuelvo'

Se puede observar cómo en el último ejemplo (6f) tanto el sufijo de número como el índice actancial permiten caracterizar el nombre *maiiro* 'tamal de yuca' como un nombre (morfosintácticamente) animado<sup>3</sup>.

## FUNCIONES DE LAS MARCAS DE CLASE

Las marcas de clase cumplen las siguientes funciones en la lengua ocaina: discretización de nombres genéricos, marcaje de concordancia dentro del sintagma nominal, y lexicogénesis.

### *Función discretizadora*

Para referir a una unidad individual y discreta es necesario sufijar una marca de clase a los nombres genéricos, tal como se ilustró en los ejemplos 1, 3, 4, 6a-d. Además de marcas de clase que derivan nombres con un semantismo claramente individual y discreto, existe una serie de marcas de clase que remiten a una noción de cuantificación. Se trata de sufijos como *-yah* ~ *-sa* ~ *-ta* ~ *-ja* ~ *-jin* ~ *-jun*, que constituyen marcas de clase denominadas *colectivo* (ejemplo 7).

- (7) a. *uvóó-hsa*  
uvohsa-CLS:colectivo  
'los uvohsas (un grupo ocaina)'
- b. *boráá-yah*  
bora-CLS:colectivo  
'los boras'

- c. *aví-ja*  
pucacunga-CLS:colectivo  
'pucacungas (pavas)'
- d. *llion-jin*  
arena-CLS:colectivo  
'montón de arena, mullo'
- e. *xonaa-jin*  
aguaje/canangucho-CLS:colectivo  
'aguajes/ cananguchos (especie de palma *Mauritia flexuosa*)'
- f. *uxón-jun*  
almendra-CLS:colectivo  
'almendras (frutos)'
- g. *dyudso-jun*  
maní-CLS:colectivo  
'pila, montón de maní'

### ***Concordancia dentro del sintagma nominal***

Dentro de sintagmas nominales del tipo determinante-determinado las marcas de clase pueden cumplir la función de marcaje de concordancia, pero únicamente con algunos tipos de determinantes o modificadores. La concordancia en clase nominal es *obligatoria* con los numerales uno a tres y con los compuestos con estos numerales básicos (8). La concordancia con otros cuantificadores puede ser *inexistente* como con *chií* 'todo' (9) u *opcional* como con *añiira* 'otro' (10); la concordancia es *opcional* también con los demostrativos proximal y distal (comárese 11a-b con 11c-d).

- (8) a. *jañáá<ho>h* *juxaa-ho(-hta)*  
dos-CLS:racimo plátano-CLS:racimo(-dual)  
'dos racimos de plátanos'
- b. *jañáá<hxo>h* *mañii-hxo(-hta)*  
dos-CLS:(contorno\_)redondeado; casa tortuga-CLS:(contorno\_)redondeado; casa(-dual)  
'dos tortugas'

(9) a.	<i>chíí</i>	<i>fodyoo-me</i>
	todo	luna-CLS:masc
	‘todo el mes’	
b.	<i>chíí</i>	<i>fodyoo-me-ñoh</i>
	todo	luna-CLS:masc-PL.ANIM
	‘todos los meses’	
(10) a.	<i>añiira</i>	<i>fodyoo-me</i>
	otro	luna-CLS:masc
	‘el/al otro mes’	
b.	<i>añiiro-ma</i>	<i>fodyoo-me</i>
	otro-CLS:masc	luna-CLS:masc
	‘el/al otro mes’	
(11) a.	<i>b-ín</i>	<i>moñáá-fu</i>
	DEM-CLS.GRAL	totumo-CLS:concavo
	‘este totumo/pate es pequeño’	pequeño-PREDICATIVO
b.	<i>x-ín</i>	<i>moñáá-fu</i>
	DEM-CLS.GRAL	totumo-CLS:concavo
	‘ese totumo/pate es pequeño’	pequeño-PREDICATIVO
c.	<i>baa-fi</i>	<i>moñáá-fu</i>
	DEM-CLS:concavo	totuma-CLS:concavo
	‘este totumo/pate es pequeño’	pequeño-PREDICATIVO
d.	<i>xaa-fi</i>	<i>moñáá-fu</i>
	DEM-CLS:concavo	totuma-CLS:concavo
	‘ese totumo/pate es pequeño’	pequeño-PREDICATIVO
e.	<i>buu-ṁa</i>	<i>fodyoo-me</i>
	DEM-CLS:masc	luna-CLS:masc
	‘Este mes’	

En ocaina no existe la clase léxica de los adjetivos; hay, en cambio, una clase particular de nombres, que llamamos *nominoides*, que semánticamente corresponde a esa clase de palabra en otras lenguas. Los nominoides no pueden, por ejemplo, modificar a los nombres dentro de un sintagma nominal, y su comportamiento morfosintáctico los acerca más a los nombres. La caracterización de los

nombres por medio de palabras descriptivas puede hacerse mediante predicados descriptivos (12a, cf. *predicación nominal*), a los que se pueden sufijar marcas de clase –como a otros nombres– (12b) o bien un sufijo de nominalización más una marca de clase (12c). No consideramos estas construcciones como concordancia, porque estas expresiones no forman sintagmas nominales con nombres tal como lo hacen, por ejemplo, los numerales.



Los clasificadores ocaina cumplen la función de concordancia de una manera marginal. Por lo demás, queremos señalar que los ejemplos 11a-b ilustran la posible existencia en ocaina de un clasificador general -ín, hecho importante para la perspectiva comparativa (sección Perspectiva comparativa, *infra*). Subrayamos la semejanza en ocaina entre este clasificador general y la forma de los índices sujeto de tercera persona del singular: enclítico = *iin* y pronominal *iinja* (véase el anexo 3). En el uito-to, la forma correspondiente, con una distribución muy similar, sería -e.

## **Función lexicogénica**

Ya se observó, en ejemplos como (1a-d), que las marcas de clase del ocaina tienen la función de crear nuevos radicales nominales a partir de radicales desnudos. Los siguientes ejemplos (13) ilustran, además, que un mismo radical puede combinarse con varias marcas de clase derivando nuevas entradas léxicas (véanse también los ejemplos 1e frente a 3d frente a 7e).

- (13) a. *juxáá-cona*  
plátano-CLS:cilíndrico\_talla\_media  
'un plátano'
- b. *juxaa-ho*  
plátano-CLS:racimo  
'un racimo de plátano'
- c. *juxaa-tso*  
plátano-CLS:gajo\_mano  
'una mano, un gajo de plátano'
- d. *juxaa-ro*  
plátano-CLS:tronco\_blando  
'un tronco de plátano'

## NÚMERO

Las categorías de número del ocaina que constituyen la flexión nominal son el dual y el plural. Las marcas correspondientes se sufijan a pronombres (véase el anexo 3) y a nombres. La marca de dual *-hta* ~ *-ja* se sufija tanto a nombres animados como a nombres inanimados, previamente singularizados (14a, b, d) o directamente al radical de nombres individuales (14c, f).

- (14) a. *dyahsón-co-hta*  
piña-CLS:fem-DUAL  
'un par de piñas'
- b. *boráá-ma-ja*  
bora-CLS:masc-DUAL  
'un par de hombres bora'
- c. *óhu-hta*  
macho-DUAL  
'un par de hombres'
- d. *ohúú-ma-ja*  
macho-CLS:masc-DUAL  
'un par de hombres'

- e. *\*ohuu-ṁa*  
(\*macho-CLS:masc)
- f. *jañáá <ṁa> h* *maíro-hta*  
dos-CLS:masc tamal\_de\_yuca-DUAL  
'dos tamales de Yuca'

En ocaina existen varias estrategias para marcar el plural. Una de ellas es el cambio de la posición del acento. Con nombres deverbales provistos de marcas de clase, el desplazamiento del acento marca en efecto una diferencia de número (15a, b, c, d). El plural puede marcarse también con acento y nasalidad (15e, f).

- (15) a. *bou-rá-covo*  
hacer\_cahuana-DERIVATIVO-CLS:bastón\_cilíndrico  
'palo para mezclar cahuana'
- b. *bou-ra-cóvo*  
hacer\_cahuana- DERIVATIVO-CLS:bastón\_alargado.PL  
'palos mezcladores de cahuana'
- c. *biñi-ráá-tsica*  
sentar/poner-DERIVATIVO-CLS:estructura\_con\_rendijas  
'banca, silla (con espaldar)'
- d. *biñi-ra-tsíca*  
sentar/poner-DERIVATIVO-CLS:estructura\_con\_rendijas.PL  
'bancas, sillas (con espaldar)'
- e. *fuxóó-htsica*  
hierro-CLS:estructura\_con\_rendijas  
'motor o planta eléctrica'
- f. *fuxo-htsicán*  
hierro-CLS:estructura\_con\_rendijas.PL  
'motores o plantas eléctricas'

Algunas de las marcas de colectivo o plural –prosódicas o segmentales– pueden también sufijarse a un nombre previamente singularizado mediante una marca de clase (16a, b, c). En los ejemplos (16d, e, f) se observan esos mismos radicales en formas del singular. Las formas singularizadas mediante sufijos de

clase, a las que además se sufjan enseguida marcas de plural, introducen conjuntos de elementos susceptibles de ser enumerados (cf. contables); por oposición a los conjuntos compactos o masas (cf. no contables) introducidos por los nombres genéricos sin clasificadores (16 g; véase también 1a, c) y por las marcas de clasificadores para colectivos (16h; véase también 7).

- (16) a. *opaa-vín*  
hoja-CLS:hoja.PL  
'hojas'
- b. *tyohoo-vu-sa*  
tabaco-CLS:hoja-CLS:colectivo  
'cuadernos, cartas'
- c. *ohfo-toh-óófe-jun*  
cabeza-(?)-CLS:filamento-CLS:colectivo  
'cabellos'
- d. *opaa-vi*  
hoja-CLS:hoja  
'(una) hoja'
- e. *tyohoo-vu*  
tabaco-CLS:hoja  
'(una) hoja de tabaco'
- f. *ohfóó-runá*  
cabeza-CLS:esférico\_grande  
'cabezaza'
- g. *tyohoo*  
tabaco  
'el tabaco, tabacos'
- h. *opaan-jin*  
hoja-CLS:colectivo  
'hojas (no contables)'

El marcaje del plural de buena parte de los nombres animados individuales (véase la sección Clases de nombres) corresponde a los sufijos *-toh*, en particular

para términos de parentesco y nombres humanos (17a), y *-ñoh* para otros nombres humanos y otros animados (17b-c).

- (17) a. *co-dyon-có-toh*  
1.SG-hermano-CLS:fem-PL.ANIM  
'mis hermanas'
- b. *oohu-ñoh*  
macho-PL.ANIM  
'hombres'
- c. *joojó-ñoh*  
coto-PL.ANIM  
'cotos (monos)'

Por lo demás, ya observamos que las nociones de cuantificación pueden expresarse mediante los numerales (véase el ejemplo 8), los nombres genéricos, mediante radicales desnudos provistos o no de nasalidad (véanse los ejemplos 1a, c) o con las marcas de colectivo (véase el ejemplo 7).

## PERSPECTIVA COMPARATIVA

Tanto el bora como el uitoto poseen sistemas de clasificación nominal similares formal y funcionalmente al del ocaina (Seifart 2007). En todas estas lenguas las marcas de clase nominal son conjuntos grandes de varias decenas de sufijos mono o bisílabos. En algunos casos, tanto en el ocaina como en el uitoto, es posible segmentar las marcas de clase bisílabas y caracterizarlas como semánticamente más complejas. Se pueden reconstruir formas de marcas de clases del proto uitoto-ocaina y del proto bora-muinane en la medida en que se puede reconstruir vocabulario básico, pero no en el (hipotético) proto witoto que uniera a estos dos grupos de lenguas (Seifart 2007). Las marcas de clase tienen, en todas las lenguas consideradas aquí, la función de formar nombres que designan individuos y unidades discretas, a veces también conjuntos o agrupaciones.

Comparado con el uitoto y el bora, en ocaina la función de marcar concordancia en clase nominal dentro de un sintagma nominal es muy marginal. Es interesante señalar la existencia de una marca de clase nominal general que puede sustituir a una marca de clase semánticamente más específica en ciertos contextos en las tres lenguas.

El marcaje del número dual es indicado en las tres lenguas: en uitoto aparece en los índices actanciales tanto masculinos como femeninos en el verbo; en la variedad *mika* sólo aparece en los índices actanciales sin establecer distinciones de género. En tanto que en bora y en ocaina el dual se marca en verbos y en nombres, distinguiendo entre dual masculino y dual femenino.

El marcaje del plural presenta algunas divergencias entre las lenguas comparadas. Mientras que en bora existe una clara distinción entre animados frente a inanimados, en uitoto las categorías animado frente a inanimado no son pertinentes para el marcaje de plural. Hay varias marcas de plural, pero es difícil distinguir rasgos semánticos específicos para cada una de ellas. En el uitoto parece que existen subsistemas de marcas de plural; hay, por ejemplo, sufijos particulares para términos de parentesco y colectivos humanos. En ocaina se encuentran diferentes estrategias, ya sea segmentales o suprasegmentales, para marcar nombres tanto animados como inanimados, muchas de ellas condicionadas morfofonológicamente. Al igual que el uitoto, el ocaina presenta algunas marcas particulares de pluralidad para entidades humanas (cf. parentesco) y un marcaje particular de plural para formas singularizadas, por medio de marcas de clase, a las cuales se sufijan marcas de plural, remitiendo así a agrupaciones cuyos miembros pueden ser contados<sup>4</sup>. En la tabla 2 resumimos los principales puntos de convergencia y diferencias entre el ocaina, el uitoto y el bora.

Tabla 2  
Comparación de morfología nominal

	OCAINA	UITOTO	BORA
Discretización, derivación	Sí (genéricos)	Sí	Sí
Concordancia	Marginal	Menos marginal	Sistemática
CLS general	Con demostrativos	Sistemático	Sistemático
Dual	Masc-fem en nombres e índices actanciales del verbo	Masc-fem en índices actanciales del verbo	Masc-fem en nombres e índices actanciales del verbo
Plural	Varias estrategias, algunas marcas particulares para humanos	Varios sufijos: uno para términos de parentesco y otro para colectivos humanos o animados	Marca de animado vs. otra de inanimado

## Expresión de relaciones gramaticales

---

**E**l alineamiento de argumentos en el ocaina –como en el uitoto y en bora– sigue un patrón nominativo-acusativo. Las relaciones gramaticales se expresan por el orden de los constituyentes, la prefijación de índices actanciales al verbo y por marcas de caso.

### ORDEN DE LOS CONSTITUYENTES

### E ÍNDICES ACTANCIALES EN EL VERBO

En el ocaina, las funciones sintácticas de sujeto y objeto se marcan en muchos casos simplemente por un orden SOV rígido<sup>5</sup>, en razón de la ausencia de marcas para los casos directos: ni nominativo ni acusativo (véase el ejemplo 18). Sin embargo, este tipo de construcción es poco frecuente ya que se prefiere la prefijación de los índices actanciales en el verbo (19) frente a la enunciación de los actantes en forma de sintagmas nominales. Existen dos paradigmas de índices actanciales, prefijados al verbo en función de predicado (20): un prefijo para el objeto y otro para el sujeto, en ese orden (o-s-v). La coaparición de sintagmas nominales en función sujeto u objeto e índices actanciales no es mutuamente excluyente (20), aunque poco frecuente en textos.

- (18) *jonhxo      injaařña      dyaaji*  
       perro            pescado            comer.carne  
       'El perro come pescado'

- (19) *ñā-já-dyaaji*  
       3.SG.ANIM-3.SG.ANIM-comer.carne  
       'lo come'

- (20) *jonhxo      injaařña      (ñā-)já-dyaaji*  
       perro            pescado            (3.SG.ANIM-)3.SG.ANIM-comer.carne  
       'El perro se come al pescado'

La modificación de la posición de los índices personales dentro de la palabra verbal que funciona como predicado resulta ser una estrategia con valor sintáctico en ocaina. Los prefijos pueden pasar a ser enclíticos y en este caso hacen parte de la estrategia para la creación de oraciones negativas. En efecto, el sujeto en su forma pronominal pasa a la posición posverbal en forma de enclítico en oraciones

con polaridad negativa (21). En oraciones imperativas, la posición del índice de sujeto (como enclítico) es el único marcaje explícito de la polaridad negativa, ya que no se usa el sufijo negativo en esta construcción (22). Recordamos aquí que a palabras nominoides en función de predicados descriptivos también se pueden sufijar marcas de clase (véase la sección Concordancia dentro del sintagma nominal); la función sujeto en ese tipo de predicados se expresa por medio de un paradigma particular de enclíticos (véanse el anexo 3 y el ejemplo 12a).

- (21) a. *jáá-joxorahí-na*  
           3.PL-regresar-PASADO  
           'Regresaron'
- b. *joxorahí-na-ñi = á*  
     regresar-PASADO-NEG = 3.PL  
     'No regresaron'
- c. *joáá-hxa        dyomihí-ñi = xon,        bun-ñó        núnhun*  
   trabajar-NOMZ    buscar-NEG = 1.SG        aquí-LOC        ya  
   co-foojo          c-aan  
   1.SG-casa        1.SG-COP  
   'No busco trabajo, ahora ya me quedo en la casa'
- (22) *fohtóh        on!*  
   quemar            2.SG  
   '¡No te quemes!; ¡cuidado te vas a quemar!'

### MARCAS DE CASO

Una tercera manera de indicar las relaciones gramaticales en ocaina consiste en un marcaje casual de un sintagma nominal en función de objeto oblicuo. Se trata en efecto de varias marcas ligadas que pueden utilizarse así: algunas marcadas por cambio de acento, como en el ejemplo 23a, y otras en forma de posposiciones, como *jáá* 'en' en el 23b, continuación del ejemplo 23a. Lo que tienen en común este tipo de codificaciones es que marcan los objetos de verbos transitivos de cognición y palabra. En el ejemplo 24, una frase subordinada funciona como objeto oblicuo, marcado con dos sufijos locativos. Se trata del complemento de un verbo de conocimiento en función de predicado principal. Esta función se marca además como complemento oblicuo mediante la posposición *máářmu* 'hacia'.

- (23) a. *juuhto tyáánjun*  
 ayer 3.INANIM.SOCIATIVO  
*xo-johxaxa-xá=xonh,*  
 1.SG-preguntar-ANTERIORIDAD = SUBORDINADOR\_ 'porque'  
 'Porque ayer me preguntabas [acerca] de eso,...'
- b. *buróóh o-ca-dyuu-ro-ja dyovúúco*  
 hoy 2.SG-1.SG-contar-(?)-CENTRÍFUGO Dyovúúco  
*dyúú-ra jáá*  
 contar-NOMZ en  
 '... ahora te voy a contar *acerca de* la historia de Dyovúúco.'
- (24) *[c-ojodyu-dsa dsohiña-tsa-ño-mó]*  
 1.SG-parir-NOMLZ enfermar(cutipar)-NOMLZ-LOCATIVO-LOCATIVO  
*mááñu áxa-ñi=xon*  
 hacia saber-NEG = 1.SG  
 'No sé de que/por qué [enfermó (cf. se cutipó) mi hijo]'

El marcaje de objetos oblicuos es una característica compartida con el uitoto, lengua que también incluye dentro de este tipo de marcaje los objetos de verbos de percepción y con modalidad contrafactual: oraciones negativas, interrogativas e imperativas (cf. *objeto virtual* en García y Gasché 2007). En uitoto y en ocaina se observa un tratamiento particular de los objetos de este tipo de verbos.

### PERSPECTIVA COMPARATIVA

Las tres lenguas comparadas aquí presentan estrategias relativamente diversas para la expresión de relaciones gramaticales (véase la tabla 3). Un par de rasgos diferencian al ocaina de las demás lenguas. Uno es la presencia de índices actanciales de todas las personas prefijados al verbo, marcando tanto la función sujeto como la función objeto. Otro es la existencia de un par de paradigmas de enclíticos personales que marcan el sujeto de predicados descriptivos y con polaridad negativa (véase el anexo 3). Otro rasgo particular del ocaina que queremos destacar es la inclusión de la persona indefinida en función sujeto en el paradigma de índices actanciales (véase el anexo 3).

En uitoto y bora, en cambio, los índices actanciales en los verbos marcan exclusivamente la función del sujeto, nunca el objeto. Mientras que el marcaje

de casos en el uitoto es parecido al ocaina, en bora se marcan obligatoriamente los objetos animados. Comparando las tres lenguas se puede observar una correlación tipológicamente esperada entre la rigidez del orden de constituyentes y la presencia o ausencia de marcas de caso: donde hay marcaje de casos, el orden de constituyentes es menos rígido.

Tabla 3  
Comparación de la expresión de relaciones gramaticales

	OCAINA	UITOTO	BORA
Orden constituyentes	Rígido SOV	Relativamente libre. Si hay dos actantes animados, el orden es rígido SOV <sup>6</sup>	Libre
Índices actanciales en el V	Prefijos de sujetos y objetos; enclíticos para sujetos de predicados imperativos negativos	Sufijos para sujetos	Proclíticos para sujetos de 1 <sup>a</sup> y 2 <sup>a</sup> persona; sufijos (CLS) para sujetos de 3 <sup>a</sup> persona
Marcaje casual	Marcaje del objeto de manera oblicua para verbos de cognición y palabra	Marca opcional del sujeto; marca particular del objeto de verbos de percepción, de cognición, de palabra, verbos en modalidad contrafactual: interrogación, negación, futuro (cf. objeto vitual)	Objetos animados marcados obligatoriamente

## Síntesis y conclusiones

**S**egún el objetivo principal de este trabajo, hemos presentado algunos rasgos fundamentales de la morfosintaxis del ocaina. Entre ellos se destacan:

- Un sistema de clasificación nominal complejo que interactúa con la expresión (léxica o morfológica) de número.
- Varias estrategias para expresar relaciones gramaticales.
- Según la semántica del verbo, marcaje oblicuo de objetos mediante marcas casuales y posposiciones.
- Uso del orden de los índices personales para expresar polaridad.

La mayoría de los rasgos de morfología nominal del ocaina se comparten tanto con el uitoto –del grupo witoto–, como con el bora y, en términos generales, con el muinane, lengua cercana al bora con la cual forman el grupo bora. Recordamos que el vínculo genético entre estos dos grupos está por confirmarse. La mayoría de los rasgos compartidos de la morfología nominal están relacionados con sistemas de clasificación nominal extensos y patrones de marcaje de número asociados a estos. Este tipo de sistemas se encuentran también en otras lenguas vecinas –fuera de los grupos witoto y bora–, como en las lenguas del Vaupés –vecinas del bora y el muinane–; y en el yagua (Seifart y Payne 2007). Eso sugiere que se trata de estructuras propagadas por difusión areal, afectando tanto al ocaina como a las otras lenguas de los grupos witoto y bora. Por tanto, las estructuras de la morfología nominal del ocaina –en particular la clasificación nominal– no se prestan para demostrar un vínculo genético con las demás lenguas del grupo witoto, ni mucho menos un vínculo genético con las lenguas del grupo bora, puesto que todas las lenguas del área –emparentadas o no– presentan estas estructuras. Es poco probable que se hayan desarrollado en varios procesos genéticamente independientes, es decir dentro de diferentes grupos emparentados, como por ejemplo dentro del grupo witoto y de las lenguas arawak o tucano del Vaupés, ya que sería improbable que los resultados de estos procesos fueran tan parecidos, como se observa al comparar lenguas como el ocaina, el bora y las lenguas del Vaupés.

En la expresión de relaciones gramaticales se puede observar más diversidad entre las lenguas aquí comparadas. Sin embargo, hay una cercanía entre el ocaina y el uitoto en un rasgo muy específico, el marcaje de objetos de cierto conjunto de verbos, algo que no observamos en el bora. Esto puede ser un rasgo heredado de la lengua ancestral común del uitoto y ocaina. Por otro lado, hay una diferencia fundamental entre el ocaina y el uitoto en cuanto a la posición de índices actanciales en el verbo (prefijos frente a sufijos), hecho que debemos atribuir a desarrollos internos a las dos lenguas.

En conclusión, hemos identificado tentativamente algunos rasgos morfosintácticos del ocaina que probablemente son heredados del grupo witoto, o sea del proto ocaina-uitoto, mientras que otros se deben a desarrollos independientes, internos del ocaina. La presencia de otros rasgos, compartidos no solamente con el uitoto sino también con el bora, se explica probablemente mejor por difusión areal que por una relación genética.

## Abreviaturas

---

1, 2, 3	primera, segunda y tercera personas
ANIM	animado
CLS	marca de clase
COP	cópula
D.F.	dual masculino
D.M.	dual femenino
DEM	demostrativo
fem	femenino
GRAL	general
INANIM	inanimado
LOC	locativo
masc	masculino
NOMZ	nominalizador
NEG	negación
PL	plural
SG	singular

## Notas

---

*Agradecimientos:* este texto se basa en una ponencia presentada en el simposio “Cultural and linguistic interaction in the Upper Rio Negro Region, Amazonia”, del 53° Congreso internacional de americanistas, Ciudad de México, 22 de julio de 2009. Agradecemos los valiosos comentarios de Francesc Queixalós, Bernard Comrie y de dos evaluadores anónimos, además de los comentarios y la ayuda con el mapa de Juan Álvaro Echeverri.

- 1 Utilizamos el término “witoto” para referirnos al grupo o familia lingüística que comprende las lenguas uitoto –escrita con *u* inicial para distinguirla del grupo–, ocaina y nonuya.
- 2 Presentamos los ejemplos en transcripción ortográfica. Para obtener los equivalentes en el alfabeto fonético internacional (AFI), véanse los anexos 1 y 2, al final del artículo.
- 3 Notamos que también algunos nombres que hemos identificado como inanimados a veces pueden ocurrir con la marca de plural animada *-ño(h)* (*ahxaa-hti* ‘(sacha)papa’,

*ahxaa-jin* (PL), *ahxá-hti-ñoh* (PL)) y/o con la marca de referencia cruzada animada *uhýá* pero ese uso parece ser marginal. Eso demuestra que la distinción entre los conjuntos de nombres animados e inanimados admite cierta flexibilidad.

- 4 Estas aclaraciones sobre el witoto fueron proporcionadas por J. Gasché, com. pers., 2009. Véase también García y Gasché 2007.
- 5 La posición final del verbo en ocaina tiene algunos correlatos esperados tipológicamente, tales como el uso de posposiciones y el orden determinante-determinado dentro del sintagma nominal (Dryer 2007).
- 6 Precisión aportada por J. Gasché, com. pers., 2009.

## Referencias

---

- AGNEW, ARLENE Y EVELYN G. PIKE. 1957. "Phonemes of Ocaina (Huitoto)". *International Journal of American Linguistics* 23: 24-27. <http://dx.doi.org/10.1086/464385>
- ASCHMANN, RICHARD P. 1993. *Proto Witotoan*. Arlington: The Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.
- DRYER, MATTHEW S. 2007. "Word order". En: Timothy Shopen (ed.), *Language Typology and Syntactic Description. Volume I: Clause Structure*, pp. 61-131. Second edition, Cambridge: Cambridge University Press.
- ECHEVERRI, JUAN Á. 1997. The people of the center of the world. A study in culture, history and orality in the Colombian Amazon. Tesis doctoral, New School for Social Research, Faculty of Political and Social Science.
- FAGUA, DORIS (en preparación). Aspects morphosyntaxiques de l'ocaina (Witoto), Amazonie Nord-Ouest. Tesis doctoral, Universidad Denis Diderot, Paris 7.
- GARCÍA, ALFONSO Y JORGE GASCHÉ. 2007. *Ñekiro lletarafue. El consejo de la chambira. Vol. 2: Anotaciones lexicales y gramaticales*. Iquitos: IIAP.
- GASCHÉ, JÜRG (JORGE). 2009. "Esbozo gramatical de la lengua huitoto". En Seifart et al. 2009.
- LEACH, ILO. 1969. *Vocabulario ocaina*. Yarinacocha, Pucallpa: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/americas/peru/pubs/slp04.pdf>
- PETERSEN DE PIÑEROS, GABRIELE. 1994. *La lengua uitoto en la obra de K. Th. Preuss. Aspectos fonológicos y morfosintácticos*. Bogotá: Editorial Universidad Nacional de Colombia.
- PIKE, KENNETH L. 1961. "Compound Affixes in Ocaina". *Language* 37 (4): 570-581. <http://dx.doi.org/10.2307/411359>

- QUEIXALÓS, FRANCESC. 1998. *Nom, verbe et prédicat en sikuani (Colombie)*. Louvain/París: Peters.
- RAISG (Red Amazónica de Información Socioambiental Georreferenciada). 2009. “Mapa Amazonia 2009: Áreas protegidas y territorios indígenas”. [http://raisg.socioambiental.org/files/mapaAMAZONIA2009\\_frente.pdf](http://raisg.socioambiental.org/files/mapaAMAZONIA2009_frente.pdf).
- RIVET, PAUL Y ROBERT DE WAVRIN. 1953. “Les Nonuya et les Ocáina”. *Journal de la Société des Américanistes* 42: 333-390. <http://dx.doi.org/10.3406/jsa.1953.2409>
- SEIFART, FRANK. 2005. *The structure and use of shape-based noun classes in Miraña (North West Amazon)*. Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics. [http://webdoc.ubn.ru.nl/mono/s/seifart\\_f/struanuso.pdf](http://webdoc.ubn.ru.nl/mono/s/seifart_f/struanuso.pdf)
- \_\_\_\_\_. 2007. “The prehistory of nominal classification in Witotoan languages”. *International Journal of American Linguistics* 73 (4): 411-445. <http://dx.doi.org/10.1086/523772>
- SEIFART, FRANK, DORIS FAGUA, JÜRG GASCHÉ Y JUAN ÁLVARO ECHEVERRI (eds.). 2009. *A multimedia documentation of the languages of the People of the Center. Online publication of transcribed and translated Bora, Ocaina, Nonuya, Resígaro, and Witoto audio and video recordings with linguistic and ethnographic annotations and descriptions*. Nijmegen: DOBES-MPI. [http://corpus1.mpi.nl/qfs1/media-archive/dobes\\_data/Center/Info/WelcomeToCenterPeople.html](http://corpus1.mpi.nl/qfs1/media-archive/dobes_data/Center/Info/WelcomeToCenterPeople.html).
- SEIFART, FRANK Y DORIS L. PAYNE. 2007. “Nominal classification in the North West Amazon: Issues in areal diffusion and typological characterization”. *International Journal of American Linguistics* 73 (4): 381-387. <http://dx.doi.org/10.1086/523770>
- THIESEN, WESLEY. 1996. *Gramática del idioma bora*. Yarinacocha, Pucallpa: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/americas/peru/pubs/slp38.pdf>
- THIESEN, WESLEY Y EVA THIESEN. 1998. *Diccionario bora-castellano, castellano-bora*. Yarinacocha, Pucallpa: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/americas/peru/pubs/slp46.pdf>
- VENGOCHEA, CONSUELO. 2005. “Morphosyntax of muinane. Typological remarks”. En Jon Landaburu y Ana María Ospina (eds.), *Langues de Colombie*, París: Société d'études linguistiques et anthropologiques de France (=Amérindia 2003-2005, 29-30): 119-140.
- WALTON, JAMES W., GRACE HENSARLING Y MICHAEL R. MAXWELL. 2000. “El muinane”. En: María Stella González de Pérez y María Luisa Rodríguez de Montes (eds.), *Lenguas indígenas de Colombia. Una visión descriptiva*, pp. 255-273. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Fecha de recepción: 30 de septiembre de 2009.

Fecha de aceptación: 17 de diciembre de 2009.

## Anexos

---

### ANEXO 1

**SEGMENTOS CONSONÁNTICOS SEGÚN EL ALFABETO FONÉTICO INTERNACIONAL (AFI) (TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA ENTRE PARÉNTESIS)**

	p/b (p/b)	t/r (t/r)	tʃ/dʒ (ty/dy)	k/g (c,qu,k/g)	?, ? (h)
	ɸ/β (f/v)	s (s)	ʃ/ʒ,j (sh/y)	x (x)	h (j)
		ts/dz (ts/ds)	tʃ/j (ch/ll)		
Fortis	m (m)	n (n)	ɲ (ñ)		
Lenis	m̩ (m̩)	ɳ (ɳ)	ɲ̩ (ñ̩)		

### ANEXO 2

**SEGMENTOS VOCÁLICOS SEGÚN EL ALFABETO FONÉTICO INTERNACIONAL (AFI) (TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA ENTRE PARÉNTESIS)**

i (i)	ĩ (in)		u (u)	ũ (un)
ɛ (e)			o (o)	õ (on)
	a (a)	ã (an)		

### ANEXO 3. PRONOMBRES, ÍNDICES PERSONALES LIGADOS Y CLÍTICOS

S- PFR- SOZA	PRONOMBRES CASO SOCIATIVO (CF. 'INDIRECTO')	PRONOMBRES OBJETO (CF. 'INDIRECTO')	PRONOMBRES SUSTECTO	MARCAS PERSONALES PREFIJADAS A RADICALES:		ENCLÍTICOS PERSONALES: SUJETO DE PREDICADOS DESCRIPTIVOS	ENCLÍTICOS PERSONALES: SUJETO DE ORACIONES NEGATIVAS
				VERBORALES (OBJETO)	VERBORALES Y NOMINALES: (SUJETO) - (POSEEDOR)		
<b>INDEFINIDA</b>							
					a- ~ ach-	-ñítith, -ñitífhah	-ñítith, -ñitífhah
<b>DEFINIDA ANIMADA</b>							
1SG	xooúnh	xódun	xon	xo-	c- ~ x- ~ ca-/ que-/ co-/ cu-	= xon	= xon
2SG	ooúnh	óun	on	o-	ø- (V...V..); ' (V(C)V -- > √(C)V)	= on	= on
3SG	injáñh	íñjjan	iinján	ña-	ja-, jah-, jan-, janh-	= iinján	= iinján
1DF	xaacáh	xááca	xaaca	xaca-	xaca-, xac-	= xaaca	= xaaca
1DM	xooxóh	xóóxo	xooxo	xoxo-	xo-, xoX-	= xooxo	= xooxo
1PL	xajíjh	xáájio	xajio	xajio-	xa-, xah-	= xajio	= xajio
2DF	moohcháh	móóhca	moohca	mohca-	mohca-, mohc-	= moohca	= moohca
2DM	moohxóh	móóhxo	moohxo	mohxo-	moh-, mohx-	= moohxo	= moohxo
2PL	moohtóh	móóhto	moohto	mohto-	mo-, mon-, moh-, monh-	= moohto	= moohto
3DF	ucájáh	ucajá	uucca	uuca-	uca, ucal-	= ucá, = ucájia	= ucá, = ucájia
3DM	uumáñjáñh	úúñia, uññáñian	uumá	uumá-	uumá-, umáñ-	= umáñia,	= umáñia
3PL	uusáh / uhyarójah	uusája / uhyarójia	uusa	uhya-	jáá-, jááh-, jáán-, jááñh-	= úú	= á
<b>DEFINIDA, No ANIMADA</b>							
3SG/PL	tyaanjúnh	tyáánjun	tyaanjun	tya-	tya- ~ týah-	= tyaan	= tyaan